

La intercomprensión entre lenguas románicas: un camino al desarrollo sociocultural / A intercompreensão entre línguas românicas: um caminho para o aprimoramento sociocultural

*Izabely Kaline Bezerra da Silva**

Graduada en Lenguas Extranjeras Aplicadas a las Negociaciones Internacionales en la Universidad Federal de Paraíba (UFPB), formación académica que implica el estudio directo de tres idiomas - francés, inglés y español - aplicados a los diversos sectores requeridos en el mercado internacional. Se dedica a la enseñanza de idiomas extranjeros en diferentes entornos, incluyendo su desempeño profesional como becaria en InELC (UFPB) y su actuación en la escuela de idiomas KNN, unidad Goiana-PE, en la enseñanza de inglés y español como lenguas extranjeras. Se ha dedicado a los estudios en el área de la intercomprensión entre las lenguas románicas.

 <https://orcid.org/0009-0000-4191-9716>

*Ángela Maria Erazo Muñoz***

Doctora en Ciencias del Lenguaje, especialidad lingüística y didáctica por la Universidad de Grenoble - Alpes. Master en Antropología Social y Cultural y en Enseñanza de Lenguas Extranjeras y Segundas Lenguas por la Universidad de Estrasburgo, Francia. Es licenciada en Ciencias Sociales y en Lengua Española por la Universidad de Estrasburgo. Actualmente es profesora asociada en la Universidad Federal de Paraíba en el Departamento de Mediación Intercultural, DMI, impartiendo clases para la licenciatura en Lenguas Extranjeras Aplicadas a las Negociaciones Internacionales. También es profesora del Programa de Postgrado en Lingüística (PROLING) de la UFPB, en la línea de Lingüística Aplicada. Es investigadora colaboradora en la Université de Grenoble-Alpes (UGA). Es miembro del Grupo de Investigación MOBILANG de la UnB, del Grupo LIÑA: Estudios en interlengua, lenguas vecinas y lenguas en contacto de la UNILA y del Observatorio de Mediaciones Interculturales y Negociaciones Internacionales (MINI-Mundo).

 <https://orcid.org/0000-0002-4952-4628>

*Maria Rennally Soares da Silva****

Es profesora asociada de Lenguas Extranjeras Aplicadas a las Negociaciones Internacionales (LEANI), del Departamento de Mediaciones Interculturales (DMI) - CCHLA, de la Universidad Federal de Paraíba (UFPB). Es Doctora por el Programa de Posgrado en Literatura e Interculturalidad - UEPB (2018-2021). Posee Maestría por el Programa de Posgrado en Lenguaje y Enseñanza de la UFCG (2015-2017) y Graduación en Letras Lengua y Literatura Francesa por la UFCG (2010-2014).

 <https://orcid.org/0000-0001-7761-1801>

*

 izabely.kaline@academico.ufpb.br

**

 angela.erazo@academico.ufpb.br

 maria.rennally@academico.ufpb.br

Recibido el: 11 de jun. de 2024. **Aprobado** el: 12 de jun. de 2024.

Cómo citar este artículo:

SILVA, I. K. B. da; MUNOZ, A. M. E. .; SILVA, M. R. S. da . La intercomprensión entre lenguas románicas: un camino al desarrollo sociocultural. *Revista Letras Raras*, Campina Grande, v. 13, n. 3. p. e-3056, ago. 2024. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.12786194>.

RESUMEN

Actualmente, el importante flujo migratorio mundial (OIM, 2022) así como los intercambios interculturales derivados del contacto entre hablantes de diversas lenguas constituyen herramientas importantes para el desarrollo social y permiten establecer conexiones entre personas de diferentes países y culturas. Sin embargo, la dificultad de identificar métodos pedagógicos que favorezcan estos intercambios en el aula es un problema evidente. Por lo tanto, nos preguntamos: ¿la intercomprensión de las lenguas románicas podría favorecer los intercambios interculturales en un contexto exolingüe de aprendizaje? Miranda-Paulo (2018) señala que las estrechas relaciones entre lenguas y culturas representan una excelente fuente de conocimiento sociocultural y lingüístico, además de constituir precisamente una de las metas que se proponen los enfoques didácticos plurales. El objetivo general de este artículo consiste en identificar la Intercomprensión entre Lenguas Romances (IC) como una herramienta didáctica de promoción y desarrollo sociocultural que a su vez, contribuye en el perfeccionamiento lingüístico de los aprendices. Desde esta perspectiva, este artículo presenta los resultados parciales de una investigación¹ cuyo objetivo consistió en identificar las ventajas de utilizar el enfoque de la intercomprensión entre lenguas románicas como herramienta para facilitar los intercambios interculturales. Se trata de un estudio de carácter exploratorio y autoetnográfico (Santos, 2017), apoyado teóricamente en los trabajos de destacados investigadores del área, entre ellos Capucho (2010), Carola y Costa (2014) y Dautzenberg (2016). De este modo, las discusiones desarrolladas convergen en un análisis tridimensional de extractos de interacción de la investigadora (y autora de este trabajo) en el proyecto Romanofonia y Cinema 6. Por lo tanto, se concluye que el uso de este enfoque entre lenguas románicas puede contribuir en gran medida a mejorar las competencias socioculturales de las personas que lo utilizan.

PALABRAS-CLAVE: Intercomprensión; Interculturalidad; Plurilingüismo; Lenguas románicas.

RESUMO

Atualmente, o significativo fluxo migratório no mundo (OIM, 2022), as trocas interculturais derivadas do contato com línguas estrangeiras configuram-se como importantes ferramentas de desenvolvimento social, que possibilitam o estabelecimento de conexões entre pessoas de diferentes países e culturas. No entanto, a dificuldade de se identificar caminhos didáticos eficazes, que favoreçam essas trocas, em sala de aula, é uma problemática evidente. Assim, indagamo-nos: a intercompreensão de línguas românicas pode favorecer as trocas interculturais, em contexto exolingue de aprendizagem de línguas? Miranda-Paulo (2018) aponta que as estreitas relações entre diferentes línguas e culturas representam uma excelente fonte de obtenção de conhecimentos socioculturais e linguísticos, e é justamente esse o objetivo das abordagens plurais de ensino. Neste artigo temos como objetivo geral identificar a Intercompreensão entre línguas românicas (IC) como uma ferramenta didática que promova o aprimoramento sociocultural do estudante de línguas, viabilizando, também, o aperfeiçoamento linguístico de aprendizes de línguas estrangeiras. É nesta perspectiva que o presente artigo apresenta parte dos resultados de uma pesquisa² que buscou identificar os benefícios da utilização da abordagem de intercompreensão entre línguas românicas como uma ferramenta facilitadora de trocas interculturais. De caráter exploratório e autoetnográfico (Santos, 2017) nos apoiamos em pesquisadores de destaque nessa área — entre eles Capucho (2010), Carola e Costa (2014) e Dautzenberg (2016). As discussões desenvolvidas convergem em uma análise tridimensional acerca de extratos de interação da participante, no projeto Romanofonia e Cinema 6. Acredita-se, portanto, que a utilização desta abordagem entre línguas românicas contribui fortemente para o aprimoramento de competências socioculturais dos indivíduos que a utilizam.

¹ Este artículo está basado en el trabajo de investigación realizado para la tesina de pregrado del curso Lenguas Extranjeras Aplicadas a las Negociaciones Internacionales de la Universidad Federal de Paraíba.

² Este artigo se trata de um recorte de uma monografia de graduação do curso de Línguas Estrangeiras Aplicadas às Negociações Internacionais, da Universidade Federal da Paraíba.

PALAVRAS-CHAVE: *Intercompreensão; Interculturalidade; Plurilingüismo; Línguas românicas.*

1 Introdução

Dada la interconexión del mundo globalizado actual y el creciente flujo migratorio en todo el mundo, donde aproximadamente 281 millones de personas (el 3,6% de la población total mundial) son migrantes (OIM, 2022), surge la necesidad de aprender lenguas extranjeras para facilitar las conexiones entre personas de diferentes partes del mundo y hacerlas más fructíferas y eficaces. En este contexto de acercamiento, la relación entre lenguas y culturas es cada vez más frecuente y valorada, además de representar una importante fuente de conocimiento, ya que proporciona a los sujetos una oportunidad de enriquecimiento sociocultural y lingüístico a través de experiencias (in)formales (Miranda-Paulo, 2018).

En lo que respecta a la enseñanza de lenguas, este movimiento hacia la interconectividad entre lenguas y culturas se ha producido a través de la intensificación de los estudios sobre el plurilingüismo y los enfoques plurales de enseñanza-aprendizaje (Carola, 2015), dada la innovación que aportan los diferentes objetivos y métodos propagados por estos enfoques.

En cuanto a los enfoques plurales de enseñanza-aprendizaje, el elegido como objeto de este estudio es el enfoque de intercomprensión (en adelante CI), que, entre sus muchas aportaciones, corrobora el desarrollo de la competencia plurilingüe, concepto que se profundizará en el segundo apartado, y la mejora del sujeto como ser social (Carola; Costa, 2014). A través de este enfoque plural, el sujeto comprende que su lengua materna y las experiencias socioculturales vividas a través de ella pueden servir de puente para el aprendizaje de otras lenguas pertenecientes a la misma familia o tronco lingüístico, como es el caso de la familia romance (Miranda-Paulo, 2016).

Es en este contexto donde se evidencia el potencial de la IC entre lenguas de origen románico, idea defendida con fuerza por Meissner (2016). Según el autor, este enfoque, cuando es utilizado por sujetos de diferentes culturas y lenguas románicas, constituye un tipo de "mixage linguistique"³ (Meissner, 2016, página web) que actúa como competencia comunicativa, es decir, cada interlocutor interactúa en su lengua materna y puede ser comprendido por el receptor o receptores.

³ "mezcla lingüística" (Meissner, 2016. página web)

Vemos, por tanto, un gran potencial en las lenguas romances para la práctica de la IC, ya que existe un amplio abanico de paridades entre las lenguas pertenecientes a esta familia lingüística: portugués, gallego, español, catalán, francés, italiano, rumano y occitano. Esta familia destaca por su alto nivel de paridades lingüísticas, que permiten y facilitan la comprensión mutua y el aprendizaje de lenguas extranjeras a través del desarrollo de competencias lingüísticas en un corto periodo de tiempo en comparación con otras familias lingüísticas, además de ser lenguas con un alto nivel de difusión y expansión geográfica.

El objetivo general de este artículo es, por tanto, identificar el enfoque de la intercomprensión entre lenguas románicas (IC) como una herramienta didáctica que promueve la mejora sociocultural de los aprendices de idiomas, a la vez que posibilita la mejora lingüística de los aprendices de lenguas extranjeras. La consecución de este objetivo ha sido posible gracias al análisis de las interacciones de la investigadora participante⁴ -que es también la autora del estudio, ya que se trata de un estudio autoetnográfico- en el proyecto Romanofonia e Cinema 6, en adelante RFC 6.

RFC 6 consiste en una actividad académica, enmarcada en un curso de postgrado, propuesta por la Université Grenoble Alpes (UGA), realizada virtualmente entre hablantes de distintas lenguas, destinada a practicar la IC entre lenguas romances mediante la puesta en común de opiniones sobre el objeto de estudio: un cortometraje. A través de él, estudiantes de diferentes universidades del mundo tienen la oportunidad de conectarse, utilizando diferentes lenguas pertenecientes a la familia de las lenguas románicas, mientras realizan actividades previamente establecidas (Escudé; Del Olmo, 2019).

El proyecto, coordinado por el profesor Christian Degache⁵, se caracteriza por ser una importante actividad académica que fomenta la práctica de la IC entre lenguas romances a través del análisis de cortometrajes que retratan problemáticas sociales. Al mismo tiempo, Romanofonia e Cinema fomenta el acceso al conocimiento de las culturas romances a través de producciones cinematográficas que, además de contenidos lingüísticos, presentan conocimientos socioculturales (Escudé; Del Olmo, 2019).

⁴ Como esta investigación involucra seres humanos, fue sometida a evaluación ética en la Plataforma Brasil y enviada al Comitê de Ética do Centro de Ciências da Saúde (CCS) de la Universidade Federal da Paraíba (UFPB). Reiteramos que recibimos parecer favorable para el estudio, bajo el CCAE: 77233523.5.0000.5188.

⁵ Profesor de la UGA e investigador en el campo de la intercomprensión entre lenguas románicas.

Por lo tanto, utilizamos enfoques cualitativos, bibliográficos y exploratorios (Gerhardt; Silveira, 2009) como nuestro enfoque metodológico, con un enfoque en la autoetnografía (Santos, 2017), en la que una de las autoras de este artículo⁶ fue una participante en esta investigación, habiendo sido parte del proyecto antes mencionado (RFC 6) con acciones que implican interacciones con extranjeros.as franceses.as, españoles.as e italianos.as, así como colegas brasileños.as.

Su participación incluyó, además de interacciones y sesiones de conversación, la construcción de materiales auténticos con potencial para ser utilizados en las clases de idiomas, como páginas web, libros electrónicos y podcasts relacionados con los temas trabajados en el proyecto RFC 6.

Para ello, recogimos los datos generados durante las sesiones de este proyecto, utilizando un diario de campo como herramienta de recogida, guiados por unos criterios de selección, que se explicarán en el apartado metodológico de este artículo. También utilizamos la herramienta de captura de pantalla del software Windows para registrar las interacciones en línea, que tuvieron lugar a través de la plataforma Zoom o del sitio Moodle de la institución Université de Grenoble Alpes. También nos gustaría señalar que nuestra intención es analizar los datos producidos por esta participante de forma autoetnográfica, teniendo en cuenta, sobre todo, su lugar de habla. Por lo tanto, no utilizamos las interacciones de otros estudiantes que participaron en el proyecto, sino que nos limitamos a contextualizarlas. La autoetnografía permitió analizar en profundidad las experiencias personales de la investigadora, destacando la relevancia de sus percepciones individuales para comprender los intercambios interculturales facilitados por la intercomprensión entre lenguas románicas. Se eligió este método para acercar a la autora al objeto de estudio e incluir sus experiencias personales como parte fundamental del análisis, garantizando una visión integrada del impacto sociocultural del enfoque de la IC.

En el contexto universitario, el plurilingüismo desempeña un papel crucial, especialmente en tiempos de creciente internacionalización y movilidad académica. La intercomprensión representa, por tanto, un enfoque eficaz para abordar los retos lingüísticos y socioculturales que surgen con la globalización de las instituciones de enseñanza superior. Al promover la capacidad

⁶ Izabely Kaline Bezerra da Silva: en la época en que se realizó la investigación, aún era estudiante de la licenciatura en Lenguas Extranjeras Aplicadas a las Negociaciones Internacionales (LEA-NI) de la Universidad Federal de Paraíba (UFPB). Es participante y también autora de esta investigación, por haberla realizado como parte de su Trabajo Final de Curso (TCC), bajo la orientación de las demás autoras de este artículo.

de comprender y comunicarse en varios idiomas, la intercomprensión facilita la integración de los estudiantes internacionales, fomenta los intercambios interculturales y enriquece el entorno multicultural de las universidades. Por tanto, la investigación en intercomprensión no sólo pone en valor el plurilingüismo, sino que se presenta como una alternativa a la hora de promover la inclusión y la accesibilidad en las universidades en un escenario globalizado, abordando directamente el debate propuesto por este dossier.

Por ello, antes de presentar los beneficios de la IC entre lenguas románicas como herramienta para facilitar la mejora sociocultural a través de los intercambios interculturales que se expusieron en la investigación, hablaremos de las aportaciones sociales que promueve el contacto con lenguas extranjeras y de la importancia de este contacto ante la interconectividad global. A continuación, discutiremos la contribución de la IC a la mejora sociocultural de los individuos y al desarrollo de la competencia plurilingüe.

2 Contribuciones sociales del contacto con las lenguas extranjeras

En relación con la socialización de los individuos y la interacción entre ellos en su respectivo entorno, el conocimiento de lenguas extranjeras desempeña un papel fundamental en la capacidad de comunicación y el desarrollo de oportunidades de cooperación recíproca. El uso de lenguas extranjeras permite a los hablantes comunicarse entre sí y ampliar las posibilidades de contacto e intercambio de conocimientos lingüísticos y socioculturales (Carola; Costa, 2014) en diferentes idiomas.

El proceso de interacción social se ha visto facilitado por el desarrollo de diversos sistemas lingüísticos, también conocidos como lenguas, que Rocha Lima define como "un sistema: conjunto organizado y oposicional de relaciones, adoptado por una determinada sociedad para permitir el ejercicio del lenguaje entre los seres humanos" (Rocha Lima, 2011, p. 36). Esto resalta la funcionalidad del lenguaje como herramienta que posibilita la comunicación entre diferentes personas, permitiéndoles entenderse mutuamente.

En este contexto, la lengua se considera un sistema compartido que tiene por objeto la comunicación asertiva, así como la posibilidad de expresión de opiniones individuales y el intercambio de experiencias colectivas. Así, volviendo al principio de las contribuciones sociales realizadas a través del contacto con lenguas extranjeras, destacamos la importancia de valorar la

variedad de lenguas existentes, ya que a través de su uso, las personas no sólo tienen la posibilidad de comunicarse e interactuar entre sí, sino también de sumergirse en diferentes culturas y experiencias sociales.

En este sentido, más allá de las competencias comunicativas, no cabe duda de que la lengua desempeña un papel importante en el desarrollo de la sociedad y de los individuos que la componen. El uso del lenguaje permite la comprensión mutua y el intercambio de conocimientos generales, así como le proporciona a los aprendices y/o hablantes la inmersión en contextos de diversidad lingüística/cultural, abriendo espacio a diferentes formas de interpretar la sociedad y el mundo en general.

Considerando la gran diversidad de pueblos y culturas en el mundo y su contribución al desarrollo social, es esencial valorarlos en las clases de lenguas extranjeras. Negar la existencia de esta pluralidad lingüística y desestimar una lengua y su realidad cultural implica rechazar la interconexión entre ellas. Dado el valor social del plurilingüismo, es fundamental reconocer la diversidad lingüística para mejorar el conocimiento de los individuos y su forma de posicionarse en la sociedad, estableciendo así un respeto por las diferentes lenguas y culturas que la conforman (Carola, 2015).

En consonancia con la idea de contacto o conocimiento de lenguas extranjeras, la noción de plurilingüismo subraya la importancia de la experiencia cultural del individuo tanto dentro como fuera de su contexto social. Esta noción abarca el contacto con la diversidad de lenguas, las aportaciones culturales que conlleva y las experiencias personales del individuo. La concepción de una competencia plurilingüe, facilitada por la interacción entre estos elementos, permite la comunicación intercultural (QECR, 2001). De este modo, el plurilingüismo promueve la diversidad lingüística y cultural no como un obstáculo para la comunicación social, sino como uno de sus principales objetivos. Desde una perspectiva plurilingüe y pluricultural, estas herramientas son esenciales para adquirir conocimientos únicos e imprescindibles para una educación integral (Coste; Moore; Zarate, 2009)

En este contexto, los individuos se caracterizan como sujetos sociales que, a través de interacciones colectivas, definen su identidad social mediante el entrelazamiento de lenguas y culturas. En este sentido, se destaca la competencia intercultural, que se refiere a la capacidad de un individuo para moverse entre diferentes lenguas y culturas con vistas a la comunicación y la participación cultural. Asociada a la competencia plurilingüe, esta habilidad permite que los

estudiantes desarrollen competencias lingüísticas y culturales, lo que contribuye a la apreciación de la diversidad cultural, al desarrollo de un sentido intercultural y a una mayor apertura a nuevas experiencias culturales (QECR, 2001).

La competencia plurilingüe, tal y como la establece el Quadro Europeu Comum de Referências para Línguas⁷ (QECR, 2001), ofrece un enfoque ventajoso para la adquisición de conocimientos lingüísticos, tanto comunicativos y culturales como gramaticales. Mediante el desarrollo de la competencia plurilingüe, el aprendizaje se hace plural e interrelacionado, reconociendo la conexión entre lenguas y culturas. El QECR hace hincapié en el hecho que el aprendizaje de una segunda lengua no anula la competencia entre la lengua materna y la cultura asociada. Por el contrario, las nuevas competencias se interconectan, conformando la identidad plurilingüe e intercultural del individuo.

La competencia plurilingüe, según el QECR, ofrece un enfoque holístico del aprendizaje de lenguas al reconocer la interconexión entre lenguas y culturas. Esta competencia es cada vez más importante en la enseñanza de idiomas y en la investigación en este campo.

El QECR, en su actualización de 2018, dedica un apartado a los elementos de la competencia plurilingüe y pluricultural, considerándolos competencias indispensables en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas y la educación ciudadana. Esta actualización destaca una serie de ventajas derivadas del desarrollo de esta competencia, como el fomento de la construcción de la identidad cultural y lingüística de los alumnos mediante la inmersión cultural y el desarrollo de la capacidad de adquirir conocimientos diversos a través de experiencias variadas entre lenguas y culturas. Esto subraya la importancia del contacto con lenguas extranjeras como una forma de alcanzar un mejor desempeño social. Hymes (1991) sostiene que la pluralidad presenta al individuo dos tipos de conocimiento: el lingüístico, que comprende las normas y paradigmas gramaticales, y el sociolingüístico, relacionado con los factores culturales de quienes utilizan estas lenguas y las comunidades que forman. Estos aspectos se tratarán en el siguiente apartado.

3 Contribución de la Intercomprensión en el desarrollo sociocultural de los hablantes

⁷ “Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas”

En este artículo abordamos el desarrollo cognitivo y sociocultural de los individuos desde la perspectiva de los estudios de Vygotsky (1998), para quien este desarrollo parte de lo social a lo individual, es decir, del exterior al interior. Su propuesta de enfoque sociocultural, extensible al aprendizaje de lenguas extranjeras, es un proceso atribuido a la participación en actividades socialmente mediadas. Esta percepción también es corroborada por Donato (2000), quien sostiene que el enfoque sociocultural depende de la interacción como campo mediador fundamental en el proceso de interiorización.

De esta forma, entendemos el aprendizaje de lenguas como un proceso de desarrollo sociocultural, que ocurre a partir de las interacciones sociales y del contexto en que los individuos están insertos. A diferencia de la perspectiva cognitiva, que considera el aprendizaje como un fenómeno aislado e interno a la mente del aprendiz, la perspectiva sociocultural enfatiza que el conocimiento se genera en la interacción entre las personas y con el entorno social. Este enfoque es especialmente relevante para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, ya que considera que el desarrollo de las competencias lingüísticas e interculturales tiene lugar en el entorno social, a través de la colaboración y la comunicación entre los individuos (Bastos; Sousa, 2021).

De este modo el desarrollo sociocultural se entiende, por tanto, como el proceso continuo de progreso de cualidades y habilidades que promueven la empatía, el respeto por los demás, por otras cultura, lenguas y la comprensión de la importancia de la diversidad cultural, a través de interacciones mediadas socialmente. Desde esta perspectiva, se promueve la valoración de las diferencias individuales y culturales y el reconocimiento de la diversidad cultural como elementos que enriquecen la sociedad.

Partiendo de este principio, la IC es una herramienta comunicativa de desarrollo sociocultural que puede definirse como la interacción entre dos o más personas que pueden comunicarse y entenderse utilizando sus lenguas maternas, aunque éstas sean diferentes. Este proceso de comunicación es posible gracias al uso de estrategias y habilidades lingüísticas, así como al conocimiento previo de otras lenguas y la sensibilidad cultural desarrollada previamente a partir de experiencias individuales (Dautzenberg, 2016).

En consecuencia, este enfoque no solo muestra resultados positivos en las comunicaciones orales, sino también a través de los registros escritos. En este contexto, el uso de la IC resulta una herramienta facilitadora de la comprensión textual en lenguas extranjeras por

parte de individuos con escaso o nulo conocimiento de las mismas, gracias al reconocimiento de códigos y expresiones idiomáticas similares a las de su lengua materna u otra(s) lengua(s) extranjera(s) que se domine (Dautzenberg, 2016).

A pesar de su frecuente asociación con el aprendizaje de lenguas extranjeras y su potencial como herramienta metodológica, en este trabajo destacamos la importancia de la intercomprensión como forma de promover el entendimiento intercultural, actuando como puente entre pueblos de diferentes orígenes y culturas. En este enfoque sociocultural, la intercomprensión no solo abarca la comprensión escrita y oral desde el punto de vista lingüístico, sino también el proceso de interacción que se construye a partir del contacto y la experiencia individual de los sujetos a través de las lenguas.

Desde este punto de vista, Dautzenberg (2016) asocia este enfoque al desarrollo del *savoir-être*⁸⁹, es decir, el autor afirma que la IC permite dotar a los individuos de empatía, respeto por la diversidad, inmersión cultural y otras habilidades interpersonales a través de su uso.

Además de las similitudes en los códigos lingüísticos, Dautzenberg (2016) argumenta que las lenguas también pueden presentar proximidad o distancia entre sus culturas, afirmando que "language et culture sont indissociables" (Dautzenberg, p. 29)¹⁰. La autora señala que la intercomprensión tiene objetivos más profundos en términos de desarrollo sociocultural, logrados a través del intercambio cultural que surge del contacto entre diferentes lenguas. Este enfoque promueve el entendimiento mutuo mediante la inmersión cultural de los alumnos y les enseña a ver el mundo desde una perspectiva plurilingüe y pluricultural, resaltando las diferencias que enriquecen la sociedad y las interacciones sociales.

De este modo, el enfoque de la IC promueve impactos positivos en las interacciones sociales y en los individuos que la ponen en práctica, ya que la comunicación no verbal también desempeña un papel importante en este proceso. Por ello, esta estrategia contribuye no sólo a mejorar el proceso de aprendizaje lingüístico y multilingüe del individuo, sino también a ampliar los horizontes culturales y sociales (Capucho, 2010), ya que esta información no verbal también puede complementar y ayudar a compensar la falta de comprensión lingüística.

⁸ Aquí adoptaremos nuestra traducción al español como habilidades interpersonales, un término comúnmente utilizado en los círculos empresariales y académicos en su versión inglesa como *soft skills*.

⁹ Hemos optado por dejar todas las citas presentadas en este artículo en su lengua de origen en el cuerpo del texto, con el propósito didáctico de fomentar la práctica de la IC durante su lectura. Las traducciones al español están disponibles en las notas de pie de página y son elaboración nuestra.

¹⁰ "lengua y cultura son inseparables" (Dautzenberg, p. 29)

4 La autoetnografía como vía metodológica para la (auto)evaluación

Como se ha comentado en los apartados anteriores, la IC de lenguas románicas es, desde una perspectiva plurilingüe, una herramienta didáctica que facilita el desarrollo sociocultural del individuo. Por lo tanto, clasificamos esta investigación como cualitativa, bibliográfica y exploratoria (Gerhardt; Silveira, 2009). Paralelamente, se ha adoptando la autoetnografía (Santos, 2017) como enfoque metodológico para analizar los datos. En esta sección, justificamos las elecciones metodológicas, destacando esta última como una posibilidad (auto)evaluativa en el centro del uso del enfoque de IC en las clases de idiomas.

Para explorar los aspectos relacionados con el tema propuesto, obtener la mayor cantidad de información relevante y discutirla en el análisis (Gil, 2022), realizamos una investigación exploratoria mediante el análisis de extractos de las interacciones de la participante de la sesión de "IC Romanofonia y Cinema 6". Nuestro objetivo fue identificar los beneficios de este enfoque plural en el desarrollo sociocultural de los individuos que lo utilizan.

Se adoptó también un enfoque cualitativo para observar la dinámica de las relaciones sociales establecidas entre los participantes del proyecto "Romanofonia y Cinema 6", utilizando la IC como herramienta de intercambio intercultural. Además, analizamos las interacciones de las y los participantes para generar datos cualitativos profundos e ilustrativos, con el objetivo de proporcionar información valiosa para la comunidad académica.

Este estudio también se caracteriza por ser una investigación bibliográfica en cuanto a sus procedimientos. Nos propusimos profundizar en conceptos y métodos defendidos por expertos en el campo de la intercomprensión y el plurilingüismo, con el fin de fundamentar la funcionalidad de la IC entre lenguas romances. Además, destacamos la importancia de utilizar el enfoque de la IC como vía de desarrollo sociocultural y validamos sus beneficios a través de los intercambios interculturales, tal y como se defiende en nuestra investigación.

Para el análisis de los datos, utilizamos principalmente la metodología autoetnográfica, ya que permite alcanzar el objetivo propuesto mediante la investigación y el análisis sistemático de las experiencias personales del autoetnógrafo (Ellis; Adams; Bochner, 2011), vividas por la participante de la investigación, que es también una de las autoras de este estudio. Con respecto a esta metodología, Anderson (2006 apud Santos, 2017) afirma que la característica central de la

autoetnografía es que "[...] el investigador es un actor social altamente visible dentro del texto escrito", describiendo la importancia fundamental del autoetnógrafo durante la investigación, así como el hecho de considerar sus sentimientos y experiencias como parte de la historia que se analiza. Según el autor, la elección de esta metodología para llevar a cabo una investigación científica consiste en tratar de comprender al "Yo" y al "Otro(s)" analizando sus percepciones en interacción con el objeto(s) de estudio.

Así, la elección de esta metodología deriva de la necesidad que tuvo la autora de la investigación de acercarse al objeto de estudio, así como su inclusión como participante y la presentación de sus relatos personales (Ellis; Adams; Bochner, 2011). En este sentido, el análisis que aquí se presenta se basará en las experiencias y actividades realizadas por la investigadora Izabely Silva, quien durante los años 2023 y 2024 participó en dos sesiones de "Romanofonia e Cinema". En aquel momento, Izabely era alumna del curso de Lengua Extranjera Aplicada a las Negociaciones Internacionales de la Universidad Federal de Paraíba. Además, Maria Rennally Silva y Angela Erazo participaron y colaboraron como tutoras (profesoras) en la misma sección de esta actividad académica del RC6.

En cuanto a los instrumentos utilizados para recoger y analizar los datos presentados en la investigación, estos se recogieron a través de reuniones en línea a través de la plataforma Zoom, y capturas de pantalla de las interacciones de los participantes de la investigación en los diálogos y actividades propuestas por el proyecto *Romanofonia e Cinema 6*¹¹, utilizando un computador con Windows 10. Estos datos se analizaron mediante la curaduría, recopilación y análisis a través de un diario de campo, que sirvió de base para (auto)observar las interacciones y elegir los extractos que conforman el corpus de este estudio.

Además, para alcanzar el objetivo propuesto, se optó por instigar el pensamiento crítico por parte de la participante de la investigación, mediante el uso de preguntas que guiaron el análisis de los datos recogidos:

(1) ¿Qué interacciones del RFC 6 garantizaron la **comunicación** entre la participante de la investigación y los demás participantes del proyecto?

¹¹ Proyecto coordinado por el profesor Christian Degache que fomenta la práctica de la IC entre lenguas románicas a través del análisis de cortometrajes que retratan problemas sociales en la Université Grenoble Alpes (Francia).

- (2) ¿Qué acciones de la participante de la investigación permitieron identificar elementos culturales **similares** entre los distintos entornos culturales?
- (3) ¿Qué acciones de la participante de la investigación permitieron identificar elementos culturales **diferentes** entre los distintos entornos culturales?
- (4) ¿Hubo alguna preocupación por **adaptar el idioma** para facilitar la comprensión de las otras personas?
- (5) ¿Cómo influyeron estas interacciones en el **horizonte formativo** de la participante de la investigación?

A través de estas preguntas, se seleccionó el corpus de análisis, es decir, extractos de interacciones vinculadas de algún modo a una de estas preguntas, lo que permitió la autoobservación. Como ya se ha mencionado, utilizamos un diario de campo como herramienta de recopilación, el cual nos permitió conservar y recoger estos datos. Además, las notas, observaciones y reflexiones críticas constituyeron otros métodos adoptados para este análisis autoetnográfico.

Según Bogdan y Biklen (1994), el uso de un diario de campo consiste en agrupar la información percibida por el investigador durante la recogida de datos, que puede servir de base para su estudio cualitativo. Según estos autores, hay un elemento fundamental que garantiza la funcionalidad del uso de un diario de campo en la investigación cualitativa: la reflexión sobre los datos recogidos. De este modo, el corpus del presente estudio fue recogido utilizando este instrumento y reflexionando posteriormente sobre las informaciones, percepciones y dudas que el investigador tuvo durante la fase de recogida de datos. En la sección siguiente, presentamos análisis y debates basados en los extractos seleccionados.

5 La intercomprensión entre lenguas románicas como herramienta de intercambio intercultural

En esta sección, presentamos la discusión de este estudio, a través del análisis de extractos de la interacción de la participante de la investigación en el proyecto Romanofonia y Cinema 6, utilizando un enfoque autoetnográfico (Santos, 2017). El proyecto RFC 6 se dividió en cuatro fases con una duración previamente definida. La primera fase incluyó la presentación de

los participantes y estuvo marcada por el intercambio de fotos, información, intereses personales y, sobre todo, intercambios interculturales a través de la participación en foros.

El siguiente extracto consiste en la presentación personal de la participante de la investigación en la primera fase del proyecto:

Cuadro 1: Respuesta de la participante en el fórum “Spazio di scambio multilingue - Presentazione”¹²

Oi pessoal! Me chamo Izabely, tenho 21 anos e sou aluna da graduação em Línguas Estrangeiras Aplicadas às Negociações Internacionais. Eu amo estudar línguas estrangeiras e atualmente, além do português (minha língua materna), estudo também o inglês, francês e o espanhol na Universidade. Através do projeto Romanofonia e Cinema, desenvolvi também muito interesse pela língua italiana. O que eu mais me identifico com o aprendizado de línguas estrangeiras é a possibilidade de me conectar com outras pessoas, e através da intercompreensão eu pude perceber uma maior aproximação entre as línguas e culturas, o que fez com que eu me tornasse uma verdadeira admiradora desta abordagem. Por este motivo, estou fazendo a minha pesquisa da graduação sobre a intercompreensão. Esta é a minha segunda participação no Romanofonia e Cinema, espero que tenhamos muitas trocas e bons momentos de partilha.¹³

Fuente: Extraído de las interacciones de la participante dentro del proyecto RFC 6

A partir de las presentaciones individuales, como la ilustrada anteriormente, podemos observar la intensificación del proceso de utilización del enfoque de la IC por parte de los participantes en el proyecto. Todos ellos interactuaron a través de diferentes idiomas, escribiendo sus mensajes, cada uno en su lengua materna o en una lengua extranjera que tuvieran en común. A través de diálogos e interacciones en los foros, explicaron sus preferencias, hábitos, culturas y otros temas comunes que percibían, estableciendo conexiones entre las lenguas y culturas presentes.

Desde esta perspectiva, a partir de los conceptos defendidos por Dautzenberg (2016) y Carola y Costa (2014) sobre el desarrollo de una conciencia plurilingüe y socialmente integradora

¹² “Espacio de intercambio multilingüe - presentaciones”.

¹³ Me llamo Izabely, tengo 21 años y soy estudiante de Lenguas Extranjeras Aplicadas a las Negociaciones Internacionales. Me encanta estudiar lenguas extranjeras y actualmente, además de portugués (mi lengua materna), también estudio inglés, francés y español en la universidad. A través del proyecto Romanofonia e Cinema, también he desarrollado un gran interés por la lengua italiana. Lo que más me identifica con el aprendizaje de lenguas extranjeras es la posibilidad de conectar con otras personas, y a través de la intercomprensión he podido darme cuenta de una mayor cercanía entre lenguas y culturas, lo que me ha convertido en una verdadera admiradora de este enfoque. Por eso estoy haciendo mi investigación de licenciatura sobre la intercomprensión. Esta es mi segunda participación en Romanofonia y Cinema, y espero que tengamos muchos intercambios y buenos momentos de convivencia.

a través de la práctica de la IC, se estima que los beneficios de esta asociación entre lenguas y culturas son grandes. Entre los beneficios que abarcan el desarrollo social de los individuos, además del enriquecimiento intercultural, también se puede mencionar que se trata de una forma de promover el confort lingüístico de la otra parte implicada en momentos de mediación cultural y durante el proceso de negociación. Además, estas presentaciones individuales también representaron importantes puentes de conexión (Miranda-Paulo, 2018) entre los participantes del proyecto, que se respondieron mutuamente y buscaron más intereses comunes entre ellos, sus lenguas y culturas.

En una de las interacciones durante el proyecto, la participante de la investigación dialogó con otra participante en portugués y francés sobre su amor por la cocina y el arte culinario. La participante del proyecto mencionó que, además de pasteles y macarons, también le gusta cocinar bibimbap, un plato coreano que le enseñó su amiga. Este intercambio despertó el interés de la participante de la investigación por la cultura y gastronomía asiáticas, llevándola a investigar más sobre el bibimbap y otras cocinas asiáticas.

Cuadro 2: Respuesta de una participante durante una de sus interacciones en el proyecto

Salut, Gabriela!
Também gosto muito de cozinhar, porém não sou muito boa com receitas doces, prefiro as salgadas. Não conhecia esse prato coreano que você falou, mas me parece muito interessante. Gosto muito de cozinhar o típico almoço brasileiro: feijão, arroz, purê de batatas e carne :)¹⁴

Fuente: Extraído de las interacciones de la participante dentro del proyecto RFC 6

Dentro de este enfoque sociocultural, destaca la cercanía e inseparabilidad entre lenguas y culturas que defiende Dautzenberg (2016), dado que una lengua conlleva multitud de aspectos culturales y lingüísticos. La interrelación entre ambos permite comprender los valores éticos y sociales de una comunidad, así como sus creencias y tradiciones. De este modo, a través de esta asociación entre aspectos lingüísticos y culturales, los individuos se exponen a diferentes perspectivas del mundo, corroborando la promoción de la importancia de la diversidad cultural y el entendimiento intercultural en contextos globalizados.

¹⁴ ¡Hola, Gabriela!

A mi también me encanta cocinar, pero no se me dan muy bien las recetas dulces, prefiero las saladas. No conocía este plato coreano que mencionas, pero parece muy interesante. Me encanta cocinar el típico almuerzo brasileño: frijoles, arroz, puré de patatas y carne :).

Partiendo del principio básico de la intercomprensión, que consiste en el uso de diferentes lenguas y la aplicación de estrategias encaminadas a establecer una comunicación asertiva, en el contexto de un proyecto didáctico como el RFC 6, la intercomprensión es utilizada como un entorno práctico para el intercambio de conocimientos y la práctica de lenguas extranjeras. El siguiente extracto corresponde a una interacción en español de la participante de la investigación, en la que se comentan sus deseos y preferencias.

Cuadro 3: Respuesta de la participante a un comentario en lengua española¹⁵

¡Hola, Patrícia!
Me llamo Izabely, también tengo 21 años e soy de Brasil. Tengo muchas ganas de conocer Salamanca, así que me gustaría mucho ir de intercambio académico para la Universidad de Salamanca o de Granada. También me gusta muchísimo estudiar lenguas extranjeras y tengo mucha curiosidad por sus orígenes e culturas. Eso es lo que más me encanta. Por eso, me apasiona la intercomprensión, para poder conectar con otras personas y ver el mundo de otra manera. Mi lengua materna es el portugués (brasileño) y en la universidad estudio español, inglés y francés. Tengo muchas ganas de aprender italiano, y a través de la intercomprensión, he aprendido mucho, no sólo sobre el idioma, sino también la cultura, la historia y la gastronomía (que es algo que me encanta). ¿Cuál es tu principal motivación para estudiar lenguas?

Fuente: Extraído de las interacciones de la participante dentro del proyecto RFC 6

Es importante destacar que la participante de la investigación optó por utilizar su lengua materna en la gran mayoría de las interacciones como forma de contribuir al desarrollo de la IC en los demás participantes con la lengua portuguesa. De la misma forma se le dio prioridad al uso de la IC como herramienta de intercambio intercultural ante el perfeccionamiento lingüístico. Desde esta perspectiva, se estimulaba en un escenario que favorecía el desarrollo de la competencia plurilingüe, que Beacco (2007) defiende como una forma de desarrollo sociocultural a través de la experiencia plural, transitando por la interconectividad entre lenguas y utilizando estos mecanismos como forma de asegurar la asertividad en el diálogo.

Además, al analizar la interacción de los participantes, se observa la importancia real de la voluntad de los sujetos no sólo de comprender, sino también de ser comprendidos. Estos rasgos recíprocos se evidencian en la participación en cuestión a través de la identificación de puntos en común y la intención de mantener el diálogo, evidenciada en la pregunta final. Es a través de este

¹⁵ Hay imprecisiones lingüísticas en esta respuesta, así como en otras. Sin embargo, hemos optado por mantener las respuestas exactamente como estaban escritas, ya que no nos centramos en analizar aspectos lingüísticos en las producciones escritas.

enfoque en el mantenimiento del diálogo que vemos una prueba más del desarrollo de la competencia plurilingüe de la participante (Beacco, 2007), dada su disposición a seguir adelante con sus experiencias previas, tanto lingüísticas como culturales, a la vez que proporciona comodidad lingüística al otro sujeto implicado.

En cuanto a la segunda fase del proyecto, que también se llevó a cabo a través de los foros, el objetivo era elegir un cortometraje que sirviera de *élément déclencheur*¹⁶ de los debates en los denominados grupos de trabajo, en adelante GT. La elección del cortometraje también se realizó de forma colectiva, fomentando siempre la práctica de la intercomprensión. Tras expresar sus percepciones críticas sobre los temas abordados en cada uno de los cortometrajes propuestos, se realizó una votación entre los participantes del proyecto para elegir el cortometraje que se utilizaría como material para los siguientes debates.

En el RFC 6, el cortometraje ganador fue *Hair Love*¹⁷, que narra el dilema al que se enfrenta una familia que lucha contra el cáncer a través de la representación del cabello. El cortometraje problematiza los cánones de belleza socialmente definidos abordando cuestiones como la autoaceptación, el cabello como forma de representación y la identidad cultural.

Una vez elegido y emitido el cortometraje, comenzó la tercera fase, que consistía en dividir a los participantes en varios GT para que, a través de discusiones y debates, guiados por un profesor participante del proyecto, se elaborara un producto final. Este producto, de carácter didáctico, reflejó las discusiones mantenidas internamente entre los grupos, cuestiones culturales e identitarias, además de estar compuesto por las distintas lenguas romances utilizadas en el proyecto.

Aunque las interacciones entre los participantes del GT se mantuvieron de forma escrita, a partir de ahora la IC fue practicada principalmente de forma oral, a través de reuniones en línea destinadas a debatir los temas que se abordarían en el trabajo final. Las interacciones entre los participantes estaban orientadas a enriquecer los temas y la IC entre lenguas románicas se produjo cada vez con mayor facilidad, lo que permitió compartir información cultural y regional y, por consiguiente, mejorar las competencias lingüísticas y multiculturales.

Imbricado en este proceso de compartir información lingüística y cultural está no sólo el acercamiento entre los participantes, sino también el fortalecimiento de la cultura de cada país, las

¹⁶ "Elemento incentivador".

¹⁷ Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=kNw8V_Fkw28

tradiciones y costumbres familiares y regionales, entre otras. En el GT09 del RFC 6, grupo del que formaba parte la participante de la investigación, se habló mucho sobre la relación de cada participante con su cabello, sobre la diversidad y la representatividad, las relaciones familiares (padres e hijos), los hitos históricos de cada país relacionados con la representatividad del cabello, etc. Estos temas dieron lugar a importantes interacciones entre los miembros del GT09, en las que cada participante utilizó su lengua materna como medio de elocución, lo que permitió la expresión de las ideas de cada uno de una forma más natural y profunda, reflejando mejor sus identidades culturales y contextos sociales. Este tipo de acciones enriquece las interacciones, fomentando un entendimiento más genuino y diverso entre los participantes, y contribuye de forma más significativa al desarrollo sociocultural y lingüístico, a diferencia del uso de una única lengua extranjera, que probablemente hubiera podido limitar la expresión cultural y personal.

Después de varias conversaciones y reuniones, se organizó el producto final del GT09. De forma colectiva, se realizó un trabajo titulado "*Moi, Meu Corpo, la mia famiglia, autoception*"¹⁸ que consistió en un conjunto de actividades destinadas a practicar la IC a través de información sociocultural sobre la autoaceptación, el cabello como forma de representación, la familia y los roles de género. La primera parte del producto constó de cuatro mini podcasts sobre los temas mencionados, cada uno en una lengua románica diferente (español, francés, portugués e italiano). Además de la versión oral, se disponibilizó un archivo con la transcripción textual de estos podcasts, para fomentar la práctica de la IC de forma escrita y oral, así como para facilitar el proceso de comprensión del mensaje.

La segunda parte del trabajo consistió en un juego interactivo de preguntas y respuestas diseñado para validar la comprensión del mensaje transmitido en cada uno de los podcasts. La tercera parte de las actividades se realizó en cuatro foros, cada uno de los cuales presentaba una pregunta motivadora en una de las lenguas románicas del GT, cuyo objetivo fue estimular el debate y fomentar el intercambio de opiniones y nueva información entre el público.

La descripción del producto final del GT09 muestra una vez más la importancia de la intención de hacerse entender y la responsabilidad social que exige la utilización de este enfoque; por ejemplo, al reducir la velocidad del discurso, al favorecer el uso de palabras transparentes y poner a disposición del público la transcripción textual. Estos aspectos ya se tuvieron en cuenta

¹⁸ Disponible en: <https://padlet.com/biolaynicolas/moi-meu-corpo-la-mia-familgia-autoceptaci-n-c7mrav2lcrgua5i>

durante las reuniones del GT09, tal y como señalan la participante en el GT en los siguientes extractos:

Cuadro 4: Respuesta de la participante a un comentario escrito por otro participante sobre el producto final del GT09

Que bom que gostou do nosso trabalho. Fico muito feliz pelos comentários positivos e principalmente por nosso objetivo ter sido atendido. O nosso objetivo principal era de adequar a nossa fala para a intercompreensão, falar lentamente e utilizar palavras transparentes para que as pessoas entendessem a mensagem que estava sendo transmitida.¹⁹

Fuente: Extraído de las interacciones de la participante dentro del proyecto RFC 6

Cuadro 5: Respuesta de la participante a un comentario escrito por otro participante sobre el producto final del GT09

Fico feliz que tenha gostado do nosso trabalho, ele reflete muito a nossa dedicação. Quanto a ideia dos podcasts e das transcrições das falas, elas foram pensadas justamente como uma forma de praticar a intercompreensão das línguas de maneira oral e escrita, de forma que um recurso auxiliasse o entendimento do outro. O quizz final foi pensado como uma forma de comprovar o entendimento e o fórum foi idealizado como uma forma de continuar as discussões e permanecer praticando a intercompreensão.²⁰

Fuente: Extraído de las interacciones de la participante dentro del proyecto RFC 6

Estas características demuestran, en la práctica, el desarrollo de competencias socioculturales proporcionadas a través de la práctica de la IC, idea defendida con fuerza por la autora de esta investigación, bajo el marco teórico de Carola y Costa (2014), Carola (2015) y Dautzenberg (2016). Es precisamente en este punto, que actitudes como la empatía y la escucha que se desarrollan a partir de la IC: no basta con ser capaz de entender al otro por el hecho de ser multilingüe, sino que hay que buscar los caminos de ser entendido y hacerse entender y movilizar todas las herramientas disponibles para realizarlo .

Los dos extractos analizados anteriormente corresponden a la última fase del proyecto: la difusión de los productos finales. En esta fase, los productos elaborados por cada GT son socializados para que todos los participantes del proyecto tengan acceso y puedan realizar las

¹⁹ Me alegro de que te haya gustado nuestro trabajo. Estoy muy contenta con los comentarios positivos y, sobre todo, de que se cumpliera nuestro objetivo. Nuestro objetivo principal era adaptar nuestro discurso a la intercomprensión, hablar despacio y utilizar palabras transparentes para que la gente entendiera el mensaje que se estaba transmitiendo.

²⁰ Me alegro de que te haya gustado nuestro trabajo, refleja mucho nuestra dedicación. En cuanto a la idea de los podcasts y las transcripciones de los discursos, se pensaron precisamente como una forma de practicar la intercomprensión de las lenguas en forma oral y escrita, de modo que este recurso ayudara a la comprensión del otro. El cuestionario final se diseñó como una forma de comprobar la comprensión y el foro se concibió como una forma de continuar los debates y practicar la intercomprensión.

actividades propuestas así como expresar sus opiniones y hacer comentarios al respecto de los otros trabajos, continuando así la práctica de la IC. Los siguientes extractos forman parte de esta última fase del proyecto:

Cuadro 6: Comentario de la participante sobre el producto final de uno de los GT del RFC 6

Que trabalho incrível! Além da prática frequente da intercompreensão das línguas de forma escrita/oral e da interatividade que a plataforma proporciona, o que eu adorei no trabalho foi a identificação dos participantes do grupo contando um pouco de suas histórias e dos costumes e tradições familiares. É sempre muito bom conhecer esse lado cultural que as línguas carregam consigo. Parabéns pelo trabalho, esse é realmente uma representação material da abordagem de intercompreensão, proporcionando não só o contato com a diversidade de línguas românicas, mas também uma imersão cultural. Adorei!²¹

Fuente: Extraído de las interacciones de la participante dentro del proyecto RFC 6

Cuadro 7: Comentario de la participante sobre el producto final de uno de los GT del RFC 6

Em relação ao conteúdo linguístico, gostei muito de como foi apresentado, o uso de frases simples e a repetição dessas frases, o que facilita a intercompreensão. Fiquei encantada com a forma como abordaram a relação entre cabelo e estereótipos de beleza em diferentes culturas, além do uso de recursos que demonstram essa diversidade cultural, como músicas e pinturas. É realmente uma imersão cultural, parabéns pelo trabalho!²²

Fuente: Extraído de las interacciones de la participante dentro del proyecto RFC 6

De los comentarios realizados por la participante de esta investigación se desprende el gran potencial de inmersión cultural que ofrece el proyecto mediante el uso de la IC. La conexión establecida entre diferentes lenguas y culturas, la representación de aspectos culturales a través de experiencias previas, la discusión de problemas actuales de la sociedad, el uso de materiales representativos de cada región/cultura (como música y pinturas), todos estos factores potencian

²¹ ¡Qué trabajo tan increíble! Además de la práctica frecuente de la intercomprensión escrita/oral de las lenguas y de la interactividad que proporciona la plataforma, lo que me encantó del trabajo fue la identificación de los participantes del grupo al contar un poco sobre sus historias y costumbres y tradiciones familiares. Siempre es estupendo conocer este lado cultural que llevan consigo las lenguas. Felicidades por su trabajo, realmente es una representación material del enfoque de la intercomprensión, que proporciona no sólo el contacto con la diversidad de las lenguas románicas, sino también la inmersión cultural. Me encantó.

²² En cuanto al contenido lingüístico, me ha gustado mucho la forma de presentarlo, el uso de frases sencillas y la repetición de las mismas, lo que facilita la intercomprensión. Me encantó la forma en que abordaste la relación entre el cabello y los estereotipos de belleza en las diferentes culturas, así como el uso de recursos que demuestran esta diversidad cultural, como canciones y pinturas. Realmente es una inmersión cultural, ¡enhorabuena por el trabajo!

el "yo" social (Carola; Costa, 2014) de los participantes del proyecto. Esto resalta la importancia de estos diálogos interculturales como una forma de valorización social que trae diversos beneficios para la formación y desarrollo de sujetos sociales plurilingües y pluriculturales.

Como etapa final de la discusión realizada en esta investigación, es pertinente analizar las respuestas de los participantes de la investigación a un cuestionario final elaborado por el comité organizador del proyecto RFC 6, con el fin de recoger opiniones y elogios acerca del proyecto y la percepción individual sobre el aprendizaje de los participantes. Asimismo, el cuestionario sirvió como forma de justificar los comentarios realizados en este apartado y la importancia del objeto de estudio. En este cuestionario se realizaron cuatro foros, cada uno con una pregunta, dos de las cuales se consideran de gran relevancia para el autor de la investigación y cuyos análisis se presentan a continuación.

Cuadro 8: Respuesta de la participante a la pregunta "Qu'est-ce que j'ai appris pendant cette session?"²³

Sem dúvidas a intercompreensão modificou a minha forma de enxergar o aprendizado de línguas estrangeiras. O que antes era encarado como um hobby, ou uma forma de adentrar ao mercado de trabalho, hoje se tornou uma questão humanitária, de enxergar o outro com mais carinho. Por meio da intercompreensão eu posso aprender o que há de mais bonito em uma língua: a sua cultura, as suas origens, o seu povo. Sou feliz demais por poder participar, pela segunda vez, do projeto Romanofonia e Cinema. Por meio do Romanofonia e Cinema 6, consigo perceber um grande aprimoramento das minhas habilidades linguísticas nas línguas estrangeiras que eu estudo (francês, inglês e espanhol), além do italiano e do romeno. Em relação ao italiano, esse aprimoramento foi surpreendente e muito satisfatório também, consegui compreender e dialogar de forma escrita e oral com pessoas que falavam o idioma, o que me fez ter ainda mais vontade de iniciar os estudos da língua. Além do aprimoramento de habilidades linguísticas e comunicativas, é notável também o quanto me dediquei na evolução do meu lado social e humano. Neste processo, percebo que me preocupei com o conforto linguístico das outras pessoas, adequando a minha fala para que todos pudessem compreender a mensagem; notei a minha frequente curiosidade sobre as culturas e crenças das outras pessoas; e, não poderia deixar de mencionar os bons relacionamentos e diálogos que construí com colegas de diferentes lugares. São incontáveis as contribuições da intercompreensão em meu processo formativo.²⁴

²³ ¿Qué he aprendido en esta sesión?

²⁴ Sin duda, la intercomprensión ha cambiado mi forma de ver el aprendizaje de lenguas extranjeras. Lo que antes se veía como un pasatiempo, o una forma de entrar en el mercado laboral, ahora se ha convertido en una cuestión humanitaria, de ver a los demás con más cariño. A través de la intercomprensión puedo aprender lo más hermoso de una lengua: su cultura, sus orígenes, su gente. Estoy muy contenta de poder participar por segunda vez en el proyecto Romanofonia e Cinema. Gracias a Romanofonia e Cinema 6, he podido constatar una gran mejora de mis competencias lingüísticas en las lenguas extranjeras que estudio (francés, inglés y español), así como en italiano y rumano. En cuanto al italiano, esta mejora fue sorprendente y también muy satisfactoria, ya que pude entender y entablar diálogos orales y escritos con personas que hablaban el idioma, lo que me dio aún más ganas de empezar a estudiarlo. Además de mejorar mis habilidades lingüísticas y comunicativas, también es destacable lo mucho que he

Fuente: Extraído de las interacciones de la participante dentro del proyecto RFC 6

Cuadro 9: Respuesta de la participante a la pregunta “Qu'est ce que vous avez aimé le plus ?”²⁵

O que eu mais gostei foi ter a oportunidade de conhecer novas pessoas e suas línguas, culturas e origens. Fiquei encantada ao observar a riqueza cultural e linguística que o projeto proporciona aos participantes, por meio de diálogos e discussões enriquecedoras. No GT-09, grupo o qual participei, nossas interações eram muito construtivas, as trocas interculturais eram recorrentes e espontâneas e a realização do trabalho final me deixou muito orgulhosa. Estou muito feliz com essa experiência.²⁶

Fuente: Extraído de las interacciones de la participante en el proyecto RFC 6

De las respuestas dadas por la participante de esta investigación, se desprenden diversos aportes socioculturales que proporciona la práctica de la IC, y una vez más, el análisis se basa en la relevancia de estos beneficios en cuanto a su uso como herramienta facilitadora de intercambios interculturales. Partiendo del precepto del aprendizaje intercultural, se constata la presencia del desarrollo de competencias socioculturales de la participante y el desarrollo de la competencia plurilingüe, concepto anteriormente expuesto y fuertemente defendido en esta investigación. Al tratar de transmitir una cierta forma de comodidad lingüística y adaptar las palabras que va a utilizar en un diálogo, la participante pone de manifiesto su desarrollo no sólo lingüística y comunicativa, sino también el desarrollo de su yo social y humano.

De este modo, el extracto en el que la participante destaca el cambio de percepción en su interpretación sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras, se manifiestan y se dejan en evidencia todos los conceptos defendidos en esta investigación. Destacamos, por tanto, la importancia de su uso como herramienta facilitadora de intercambios interculturales, es decir, que permite el desarrollo de competencias socioculturales y plurilingües de los individuos implicados, así como fomenta el desarrollo de las habilidades comunicativas. Asimismo, evidenciamos la posibilidad de

dedicado a desarrollar mi lado social y humano. En el proceso, me di cuenta de que me preocupaba por la comodidad lingüística de los demás, adaptando mi discurso para que todos pudieran entender el mensaje; noté mi frecuente curiosidad por las culturas y creencias de otras personas; y no podía dejar de mencionar las buenas relaciones y diálogos que construí con compañeros de diferentes lugares. Las aportaciones de la intercomprensión a mi proceso de formación son innumerables.

²⁵ ¿Qué es lo que más le ha gustado?

²⁶ Lo que más me gustó fue tener la oportunidad de conocer gente nueva y sus lenguas, culturas y orígenes. Me encantó comprobar la riqueza cultural y linguística que el proyecto proporciona a los participantes, a través de diálogos y debates enriquecedores. En el GT-09, el grupo en el que participé, nuestras interacciones fueron muy constructivas, los intercambios interculturales fueron recurrentes y espontáneos y la realización del trabajo final me llenó de orgullo. Estoy muy contenta con esta experiencia.

interacción y de intercambio intercultural entre individuos de diferentes partes del mundo. Todos estos son beneficios que aporta el enfoque plural de la IC de las lenguas románicas, tal y como se identifican en los extractos analizados en este estudio.

Consideraciones finales

La investigación exploratoria y autoetnográfica llevada a cabo en este estudio, fue basada en el análisis de las interacciones de la investigadora (participante) en el proyecto Romanofonia y Cinema 6, ha mostrado cómo la intercomprensión se ha convertido en una poderosa herramienta para los intercambios interculturales y desarrollo sociocultural de los hablantes.

Los datos demuestran que el uso de las lenguas maternas como base de la comunicación, mediante estrategias de la IC, contribuye a fomentar la inclusión y el respeto de la diversidad lingüística y cultural. En un contexto multilingüe en el que se nos permite hablar y utilizar nuestra lengua materna o preferida, según Escudé y Del Olmo (2019), se gana en eficacia y equidad dentro de la interacción, "beneficiando a autoconfianza dos interlocutores e garantindo a horizontalidade da comunicação" (Escudé; Del Olmo, 2019, p. 33)²⁷.

Por otro lado, compartir experiencias y conocimientos en diferentes lenguas románicas facilita el entendimiento mutuo y la construcción de puentes entre culturas, como se observó en los ejemplos de las interacciones sobre gastronomía y el cortometraje *Amor de cabelo*. Todas estas experiencias analizadas mostraron también que la inmersión en diferentes culturas a través de la IC lingüística amplía los horizontes de los individuos y fomenta el respeto por la diversidad, ayuda a romper estereotipos y contribuye a construir una visión del mundo más empática y colaborativa.

La IC entre lenguas románicas es una valiosa herramienta para fomentar el diálogo intercultural, el desarrollo sociocultural y la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. Su uso en diferentes contextos, como proyectos educativos, intercambios culturales y la vida cotidiana, puede contribuir a construir un mundo más plural, empático e intercultural. En este sentido, Escudé y Del Olmo (2019, p. 34) afirman:

²⁷ "beneficiando la autoconfianza de los interlocutores y garantizando la horizontalidad de la comunicación" (Escudé; Del Olmo, 2019, p. 33).

A paridade nas trocas linguísticas promovida pela intercompreensão corresponde à igualdade política, a uma ética nas relações humanas e na cidadania em prol do bem comum. frente a uma visão de concorrência ou conflito entre línguas, a intercompreensão prega o respeito da diversidade, a promoção do do multilinguismo em nossas sociedades e a cooperação entre falantes, fato que tem como consequência o aumento das capacidades comunicativas dos indivíduos e das suas competências na mediação de conflitos. Todas essas razões são argumentos que sustentam a implementação das abordagens intercompreensivas nas políticas linguísticas e educativas (Escudé; Del Olmo, 2019, p. 34)²⁸.

Así, proyectos como Romanofonia y Cinema 6 ilustran el potencial de la IC como herramienta eficaz en la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, así como en la promoción de la ciudadanía. Del mismo modo, estas iniciativas ponen de relieve las ventajas que ofrecen los entornos virtuales y las nuevas tecnologías en el contexto de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, así como en la interconexión de los alumnos.

Consideramos que la intercomprensión tiene el potencial de transformar la forma en que nos comunicamos, aprendemos e interactuamos con el mundo. Adoptando este enfoque plural e intercultural, podemos tender puentes entre culturas, promover un entorno de paz y respeto a la diversidad, y contribuir a un futuro más justo e integrador para todos.

CRedit
Reconocimientos: No se aplica
Fondos de investigación: No se aplica.
Conflictos de intereses: Los autores certifican que no tienen ningún interés comercial o asociativo que represente un conflicto de intereses en relación con el manuscrito.
Aprobación ética: La investigación fue aprobada por el Comité de Ética da Universidade Federal da Paraíba , Nº.: CCAÉ: 77233523.5.0000.5188 .
Contribuciones: SILVA, Izabely Kaline Bezerra da Conceptualización, Curaduría de datos, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Visualización, Redacción - borrador original, Escritura - revisión y edición. ERAZO MUNOZ, Angela Maria

²⁸ La paridad en los intercambios lingüísticos que promueve la intercomprensión se corresponde con la igualdad política, una ética en las relaciones humanas y la ciudadanía a favor del bien común. Frente a una visión de competencia o conflicto entre lenguas, la intercomprensión predica el respeto a la diversidad, el fomento del multilingüismo en nuestras sociedades y la cooperación entre hablantes, lo que repercute en el aumento de las capacidades comunicativas de los individuos y de sus habilidades para mediar en conflictos. Todas estas razones son argumentos que apoyan la implementación de enfoques intercomprensivos en las políticas lingüísticas y educativas (Escudé; Del Olmo, 2019, p. 34).



Conceptualización, Administración del proyecto, Supervisión, Validación, Visualización, Redacción - borrador original, Escritura - revisión y edición.

SILVA, Maria Rennally Soares da

Metodología, Administración del proyecto, Supervisión, Validación, Visualización, Redacción - borrador original, Escritura - revisión y edición.

Referencias

- BASTOS, P. A. L. SOUSA, L. P. Q. A abordagem sociocultural e a formação docente: construindo conhecimento relevante e contextual. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, v. 21, n. 1, p. 133-154, 2021. Acesso em: 24 de junho de 2024. DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/1984-6398202116635>.
- BEACCO, Jean-Claude. (Org.). *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue: Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*. Division des Politiques linguistiques. Strasbourg, Fr : Conseil de l'Europe, 2007. Versão integral. Disponível em: <<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc3ab>>. Acesso em: 29 abr. 2024.
- BOGDAN, Roberto; BIKLEN, San Knopp. *Investigação qualitativa em educação*. Porto Editora, 1994.
- CAPUCHO, Filomena. *Intercompreensão - porquê e como?* - Contributos para uma fundamentação teórica da noção. *Redinter - Intercompreensão*, 1, 85-102, 2010. Disponível em: <https://www.researchgate.net/publication/320624268_Capucho_F_2010_Intercompreensao_-_porque_e_como_-_Contributos_para_uma_fundamentacao_teorica_da_nocao_Redinter_-_Intercompreensao_1_85-102>. Acesso em: 29 abr. 2024
- CAROLA, Cristina; COSTA, Heloisa Albuquerque. *Intercompreensão no ensino de línguas estrangeiras: formação plurilingue para pré-universitários*. MOARA – Revista Eletrônica do Programa de Pós-Graduação em Letras ISSN: 0104-0944, [S.l.], n. 42, p. 99-116, dez, 2014. ISSN 0104-0944. Disponível em: <<https://periodicos.ufpa.br/index.php/moara/article/view/2058>>. Acesso em: 29 abr. 2024.
- CAROLA, Cristina Helena. *Práticas de intercompreensão entre línguas românicas: desenvolvimento da competência de leitura plurilingue em estudantes de Ensino Médio de uma Escola Técnica (ETEC) de São Paulo*. 2015. 225 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês). Universidade de São Paulo, São Paulo, 2015. Disponível em: <<https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-11092015-123851/pt-br.php>>. Acesso em 30 abr. 2024.
- COSTE, Daniel; MOORE, Danièle; ZARATE, Geneviève. *Compétence plurilingue et pluriculturelle: Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires*. Version révisée. Strasbourg : Conseil de l'Europe, p. 2009. Disponível em: <<https://rm.coe.int/168069d29c>>. Acesso em: 30 abr. 2024.
- DAUTZENBERG, Sabine. *L'intercompréhension au service des stratégies de lecture chez les préadolescents: mise en oeuvre et analyse d'un projet pédagogique*. 2016. 179 f. Dissertação (Mestrado em Letras). Universidade Federal do Paraná, Curitiba, 2016. Disponível em: <<https://acervodigital.ufpr.br/handle/1884/47994>>. Acesso em: 30 abr. 2024.

DONATO, R. Sociocultural Contributions to Understanding the foreign and second language classroom. In: LANTOLF, J. P. (ed.). *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. Oxford: Oxford University Press, 2000. p. 27-50.

ESCODÉ, Pierre; DEL OLMO, Francisco Calvo. *Intercompreensão: a chave para as línguas*. São Paulo: Parábola, 2019. 224 p.

ELLIS, Carolyn; ADAMS, Tony.; BOCHNER, Arthur. *Autoethnography: an overview*. Historical Social Research, v. 36(4), p. 273-290, 2011. Disponível em: <<https://doi.org/10.12759/hsr.36.2011.4.273-290>>. Acesso em: 10 fev. 2024.

MEISSNER, Franz-Joseph. *L'approche intercompréhensive expliquée en 24 points*. Le français à l'université, v. 21, n. 3, 2016. Disponível em: <<http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2345>>. Acesso em: 29 abr. 2024.

GERHARDT, Tatiana Engel; SILVEIRA, Denise Tolfo. *Métodos de Pesquisa*. Coordenado pela Universidade Aberta do Brasil – UAB/UFRGS e pelo Curso de Graduação Tecnológica – Planejamento e Gestão para o Desenvolvimento Rural da SEAD/UFRGS. – Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2009, 120 p. Disponível em: <<https://www.ufrgs.br/cursopgdr/downloadsSerie/derad005.pdf>>. Acesso em: 29 abr. 2024.

GIL, Antônio Carlos. *Como Elaborar Projetos de Pesquisa*. 7 ed. Grupo GEN, 2022. E-book. ISBN 9786559771653. Disponível em: <<https://integrada.minhabiblioteca.com.br/#/books/9786559771653/>>. Acesso em: 29 abr. 2024.

MIRANDA-PAULO, Livia. *A Intercompreensão no curso de Letras: formando sujeitos plurilíngues a partir da leitura de textos acadêmicos em línguas românicas*. 2018. Tese (Doutorado) – Universidade de São Paulo, São Paulo, 2018. Disponível em: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8146/tde-26032019-145256/>>. Acesso em: 29 abr. 2024.

Organização Internacional para as Migrações (OIM), 2021. Migração e migrantes: panorama mundial. In: *Relatório Mundial sobre Migração 2022* (M. McAuliffe e A. Triandafyllidou, eds.). OIM, Genebra. Disponível em: <<https://publications.iom.int/books/world-migration-report-2022-chapter-2-portugues>> Acesso em: 29 abr. 2024.

Quadro comum europeu de referência para as línguas: aprendizagem, ensino, avaliação. Edição portuguesa. Porto: Edições Asa, 2001. Disponível em: <https://area.dge.mec.pt/gramatica/quadro_europeu_total.pdf>. Acesso em: 30 abr. 2024.

ROCHA LIMA, Carlos Henrique da. *Gramática normativa da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: José Olympio, 2011, 49 ed., 659 p. Disponível em: <https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/7546499/mod_resource/content/1/Grama%CC%81tica%20-%20Rocha%20Lima.pdf>. Acesso em: 18 jun. 2024

SANTOS, Silvio Matheus Alves. *O método da autoetnografia na pesquisa sociológica: atores, perspectivas e desafios*. PLURAL, Revista do Programa de Pós-Graduação em Sociologia da USP, São Paulo, v.24.1, p.214-241, 2017. Disponível em: <<https://www.revistas.usp.br/plural/article/download/113972/133158/265725>>. Acesso em: 30 abr. 2024.

VYGOTSKY, L. S. *A formação social da mente: o desenvolvimento dos processos psicológicos superiores*. Trad. José Cipolla Neto, Luis Silveira Menna Barreto, Solange Castro Afeche. 6. ed. São Paulo: Martins Fontes, 1998.